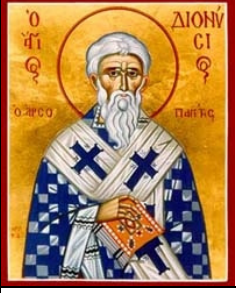


ORTHROS FOR SUNDAY, OCTOBER 3RD, 2010



صلاة السحر للأحد التاسع عشر بعد العنصرة

Nineteenth Sunday after Pentecost

TONE 2 / EOTHINON 8

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 2)

1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever.

1 - اعترفوا للربّ وادعوا باسمه القدوس.

Chanter: God is the Lord, which hath shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. (*Repeat after verses*)

المرتل: الله الربُّ ظهَرَ لنا. مباركٌ الآتي باسم الرب.
(تعاد بعد الإستيخونات)

2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.

2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسم الربِّ قهرتهم.

3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

3 - لا أموتُ بلُ أحيَا وأحدِّثُ بأعمالِ الربِّ.

4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.

4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عندما انحدرتَ إلى الموتِ أيُّها الحياةُ الذي لا يموتُ. حينئذٍ أمتَّ الجحيمَ ببرقِ لاهوتِكَ. وعندما أقمْتَ الأمواتِ من تحتِ الثرى. صرَّخَ نَحْوَكُ جميعُ القواةِ السَّمَاوِيِّينَ. أيُّها المسيحُ إلهُ معطي الحياةِ المجدُّ لَكَ.

For St. Dionysios the Areopagite (Tone 4)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. O holy hieromartyr Dionysios, master of unction, measured in all things, clothed with a straight conscience as befits a

المجدُّ لآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: تعلمتِ الصالحاتِ واستيقظتِ في كلِّ الأحوالِ. ولبستِ النيةَ الصالحةَ كما يليقُ بالكهنوتِ. وحفظتِ الإيمانَ وتممتِ السعيِ. إذ استوعبتِ من

<p>priest: you drew ineffable truths from the Vessel of Election. You have kept the faith and completed a course equal to his. Intercede with Christ God that He may save our souls.</p>	<p>الإنياء المصطفى الأسرار الغامضة الوصف يا رئيس الكهنة دايونيسيوس فابتهل إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.</p>
--	--

Theotokion (Tone 4)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمين. السرُّ الخفيُّ منذ الدهورِ والغيرُ المعلوم عند الملائكة. بكِ ظهرَ يا والدةَ الإلهِ للذين على الأرض. إذ تجسّدَ الإلهُ باتحادٍ لا اختلاطَ فيه. وكابدَ الصلبَ من أجلنا وأقامَ به المَجْبُولَ أولاً. وخلصَ من الموتِ نفوسنا.</p>
--	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace. Choir: Lord have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الكاهن: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الجوق: يا ربُّ ارحم. الكاهن: بعدَ ذكرنا الكليةَ القداسةَ الطاهرةَ الفاتحةَ البركاتِ المجيدة، سيدتنا والدةَ الإلهِ الدائمةَ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكَ الملكَ والقوةَ والمجدَ أيها الأبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. الجوق: آمين.</p>
--	--

First Kathisma (Tone 2)

<p>The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But Thou didst verily rise after three days, O Lord, granting the world great mercy.</p>	<p>إن يوسفَ المُتقي، أحدرَ جسّدَكَ الطاهرَ من العودِ. ولَفَّهُ بالسباني النقية، وحنطَهُ بالطيب. وأضجعَهُ في قبرٍ جديد.</p>
---	--

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women: The ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye, 'The Lord is risen, granting the world the great mercy!'

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Virgin Theotokos, exceeding glorified, we praise thee; for by the Cross of thy Son, Hades hath been demolished and death hath been put to death. And we did rise, after we were dead; and became worthy of life; and obtained the paradise of ancient bliss. Wherefore, we glorify Christ in thankfulness; for He is our dear God and alone abundant in mercies.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن الملاك قد حضر عند القبر قائلاً للنسوة حاملات الطيب. أما الطيب فهو لائق بالأموات. وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: يا والدة الإله العذراء الكائنة فائقة التمجيد نعظمك. لأن بصليب ابنك غلب الجحيم وأميت الموت. ونحن نهضنا بعد أن كنا أمواتاً. واستأهلنا الحياة وحظينا بفردوس النعيم القديم. فلنمجد شاكرين المسيح بما أنه إلهنا العزيز والغزير الرحمة وحده.

Second Kathisma (Tone 2)

O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tomb when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. Glory to Thee!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the assembly of Thy Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of Mankind: Grant Thy people, through their supplications great mercy.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, who is thus well pleased, glory to Thee.

يا رب إذ لم تمنع حجر القبر من أن يختم. منحت الكل صخرة الإيمان لما قمت ناهضاً المجد لك.

المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن محفل تلاميذك يبتهج باتفاق مع النسوة حاملات الطيب. وأما نحن فنعيد معهم عيداً عمومياً لشرف وإكرام قيامتك المقدسة. هاتفين إليك أيها الرب المحب البشر. إمنح شعبك بشفاعاتهم الرحمة العظمى.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين: أنت هي الفائقة على كل البركات. يا والدة الإله العذراء. لأن الجحيم قد سبيت بواسطة المتجسد منك وادم دعي ثانية. واللعنة بادت وحواء اعتقت. والموت أميت ونحن قد حيينا فذلك نسبح هاتفين. مبارك أنت أيها المسيح إلهنا الذي هكذا قد سر المجد لك.

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ
انذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مُحْسُوبًا بَيْنَ
الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا
أَدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ
الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمَزِجْنَ
الطَّيِّبَ بِالذُّمُوعِ بَتَرْتِ يَا تَلْمِيزَاتِ، أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ
وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلُصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ
سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَائِكَةَ
وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ لَهُنَّ. زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا
تَبْكِينَ بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ: إِنْ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ
الطَّيِّبِ وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمَخْلُصِ،
فَسَمِعْنَ مَلَكَآ مُتَغَمًّا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا. لِمَ تَحْسِبِينَ
الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ
نَاهِضًا.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ
وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ. ثَالِوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ
هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا
رَبُّ.

Now and ever and unto ages of ages. Amen. In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ
لَقَدْ وَادَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ أَدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ،
وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ الْحُزْنِ. لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ
الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to thee, O God. (3 times) O our God and our Hope, glory to Thee.	هللوا، هللوا، هللوا، هللوا المجد لك يا الله. (ثلاثاً) يا إلهنا ورجاءنا لك المجد
---	--

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا ودة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Hypakoe (Tone 2)

The women went to the tomb after Thy passion to anoint Thy body, O Christ God, where they saw a vision of angels, and were astonished; for they heard them crying with a loud voice, 'The Lord is risen and hath granted the world great mercy.'	<p>إن النسوة ذهبن إلى القبر بعد الآلام. لكي يطيبن جسدك أيها المسيح الإله. فشاهدن في القبر ملائكة فذهلن. لأنهن سمعن منهم صوتاً قاتلاً. إن الرب قد قام مانحاً العالم الرحمة العظمى.</p>
--	---

Anabathmoi (Tone 2) الاناثمي

<p>First Antiphon</p> <p>+ Behold, O Savior, toward Heaven I raise the eyes of my heart to Thee. Save me by Thine illumination.</p> <p>+ O Christ, have mercy upon us guilty men who transgress against Thee often and in every hour. Give us before the end the means of repentance acceptable to Thee.</p>	<p>الانتيفونا الأولى</p> <p>أيها المخلص ها أنا مرسل إليك عيني قلبي نحو السماء فخلصني بإشرافتك.</p> <p>أيها المسيح ارحمنا نحن المذنبين إليك كثيراً في كل ساعة. واعطنا قبل النهاية وسائل التوبة لديك.</p>
---	--

<p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, sovereignty over creation, its sanctification, and its motion are of the Holy Spirit; for He is God consubstantial with the Father and with the Word.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إِنَّ تَمَلَّكَ الخَلِيقَةَ وتَقَدِّسَهَا وتَحْرِيكَهَا هو للروحِ القدسِ. لأنَّهُ إلهٌ معادِلٌ في الجوهَرِ للآبِ والكلمةِ.</p>
<p style="text-align: center;">Second Antiphon</p> <p>+ Except the Lord were in our midst, who could have been kept safe from the man-destroying enemy?</p> <p>+ Verily, my enemies roar like lions, O Savior. Deliver not Thy servant to their teeth.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Holy Spirit is the element of life and honor; for as God He doth establish all creatures and preserve them in the Father and the Son.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثانية</p> <p>لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ مَعَنَا فَمَنْ كَانَ كَفَوْاً أَنْ يُحْفَظَ سَالِماً مِنَ العَدُوِّ قَاتِلِ الْإِنْسَانَ.</p> <p>يَا أَيُّهَا المَخْلُصُ إِنَّ عَدَائِي يَزَارُونَ عَلَيَّ كالأَسَدِ فلا تَدْفَعْنِي أَنَا عَبْدَكَ لِأَسْنَانِهِمْ.</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إِنَّ الروحَ القدسَ هو عُنْصُرُ الحَيَاةِ والكرامةِ. لأنَّهُ كَالِهٍ يُوَيِّدُ المَخْلُوقَاتِ بِأَسْرِهَا ويصونُهَا بالآبِ والابنِ.</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>+ They who put their trust in the Lord are like the holy mountain; for they are never shaken by the attacks of Belial.</p> <p>+ Those who live the Divine life, put not forth their hands to evil; for Christ God will not deliver His inheritance to the evil ones.</p> <p>+ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. The Holy Spirit is the fount of all wisdom; for from Him cometh grace to the Apostles; the Martyrs by Him are crowned in their struggles; and the Prophets in foreknowledge look to Him.</p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>إِنَّ المَتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ يُضَاهَوْنَ الجَبَلَ المَقْدَسَ. فلا تُزَعِزِعُهُمُ صَدَمَاتُ المَارِدِ أَبَداً.</p> <p>لا يَمُدُّ العائِثُونَ إِلَهِياً أَيْدِيَهُمْ إِلَى المَآثِمِ. لأنَّ المَسِيحَ الإلهَ لا يَبْتَرِكُ نَصِيبَهُ إِلَى العِصَاةِ.</p> <p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين: إِنَّ الروحَ القدسَ هو يَنْبِوْعُ كُلِّ حِكْمَةٍ. لأنَّ مِنْهُ تَحَصَّلُ النعمةُ للرُّسُلِ. والشهداءُ يَتَكَلَّمُونَ بِالجِهَادِ. والأنبياءُ يَنْظُرُونَ بِسَابقِ المَعْرِفَةِ.</p>

Prokeimenon (Tone 2)

<p>Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee. <i>(Twice)</i> My Lord and my God, in Thee have I put my trust. Arise, O my Lord and God, in the precept which Thou hast commanded, and a congregation of people shall surround Thee.</p>	<p>استيقظ يا ربي وإلهي بالأمر الذي أوصيت. ومجمع الشعوب يحيط بك. (تعاد) ربي وإلهي عليك توكلت. استيقظ يا ربي وإلهي بالأمر الذي أوصيت. ومجمع الشعوب يحيط بك.</p>
--	--

Resurrection Gospel of the Eighth Eothinon

<p>Deacon: Let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: For Holy art Thou, O our God, who restest in the Saints, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب. المراتل: يا رب ارحم. الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين. كُـلُّ نَسْمَةٍ فلتسبح الرب (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God. Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be to all. Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. المراتل: يا رب ارحم (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. المراتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:11-18) Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. Priest: <i>Let us attend!</i> At that time, Mary stood weeping outside the tomb, and as she wept she stooped to look into the tomb; and she saw two angels in white, sitting where the body of Jesus had lain, one at the head and one at the feet. They said to her, “Woman, why are you weeping?” She said to them, “Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him.” Saying this, she</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر المراتل: المجد لك يا رب المجد لك. الكاهن: لنصنع! في ذلك الزمان كانت مريم واقفة عند القبر خارجاً تبكي. وفيما هي تبكي انحنى إلى القبر * فرأت ملاكين بثياب بيض جالسين حيث وضع جسد يسوع أحدهما عند الرأس والآخر عند الرجلين * فقالا لها يا امرأة لم تبكين. فقالت لهما إنهم أخذوا سيدي</p>

<p>turned round and saw Jesus standing, but she did not know that it was Jesus. Jesus said to her, “Woman, why are you weeping? Whom do you seek?” Supposing Him to be the gardener, she said to Him, “Sir, if Thou hast carried Him away, tell me where Thou hast laid Him, and I will take Him away.” Jesus said to her, “Mary.” She turned and said to Him in Hebrew, “Rabboni!” (which means “Teacher”). Jesus said to her, “Do not hold Me, for I have not yet ascended to the Father; but go to my brethren and say to them, I am ascending to My Father and your Father, to My God and your God.” Mary Magdalene went and said to the Disciples, “I have seen the Lord”; and she told them that He had said these things to her.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>ولا اعلمُ أينَ وضعوه * فلما قالتَ هذا التفتتَ إلى خلفها فرأتَ يسوعَ واقفاً ولم تعلمَ أنه يسوعُ * فقال لها يسوعُ يا امرأةُ لم تبكينَ. منَ تطلبينَ. فظننتُ أنه البستانيُّ فقالتَ له يا سيدي إن كنتَ أنتَ حملتهُ فقلْ لي أينَ وضعتَهُ وأنا آخذهُ * فقال لها يسوعُ مريمُ. فالتفتتَ هي وقالتَ رابوني الذي تفسيرهُ يا معلمُ * قال لها يسوعُ لا تلمسيني لأنني لم أصدعُ بعدُ إلى أبي. بل امضي إلى إخوتي وقولي لهم إنني صاعدُ إلى أبي وأبيكمُ وإلهي وإلهكمُ * فجاءت مريمُ المجدليةُ وأخبرت التلاميذَ أنها رأتَ الربَّ وأنه قالَ لها هذا.</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p>
<p>Reader: In that we have beheld the Resurrection of Christ, let us bow down before the Holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy Cross do we adore, O Christ, and Thy holy Resurrection we praise and glorify: for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy Name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy Resurrection. For lo, through the Cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His Resurrection: for in that He endured the Cross He hath destroyed death by death.</p>	<p>القارئ: إذ قد رأينا قيامةَ المسيحِ فلنسجدُ للربِّ القدوسِ يسوعَ المعصومِ من الخطأ وحده. لصليبك أيها المسيح نسجدُ ولقيامتكِ المقدسةِ نُسبحُ ونمجِّدُ. لأنك أنتَ هو إلهنا وآخر سواك لا نعرفُ وباسمك نسمي. هلمَّ يا معشرَ المؤمنينَ نسجد لقيامَةِ المسيحِ المقدسة. لأن هودا بالصليبِ قد أتى الفرحُ لكلِّ العالمِ. لنباركِ الربَّ في كلِّ حينٍ ونسبحُ قيامتهُ. لأنه إذ احتملَ الصلبَ من أجلنا الموتَ بالموتِ حطّمَ.</p>
<p>Psalm 50</p>	
<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمني يا اللهَ كعظيمِ رحمتكِ وكمثلِ كثرةِ رأفتكِ امحُ مآثمِي</p>
<p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>	<p>إغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني</p>
<p>For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>	<p>لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ</p>

Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ
For behold, I was shapen in iniquities, and in sins did my mother conceive me.	هَأَنذًا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلِدْتَنِي أُمِّي
For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me.	لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.	تَنْضِحْنِي بِالزَّوْفِيِّ فَأَطْهَرُ وَتَغْسَلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice.	تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَبَهْجَةً فَتَبْتَهِّجَ عِظَامِي الذَّلِيلَةَ
Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities.	إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ وَامْحُ كُلَّ مَآثِمِي
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلِقْ فِي يَا اللَّهُ وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي
Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me.	لَا تَطْرَحْنِي مِّنْ أَمَامِ وَجْهِكَ وَرُوحُكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي
Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit.	امْنَحْنِي بِهْجَةً خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي أَعْضِدْنِي
Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee.	فَأُعَلِّمُ الْأَثِمَةَ طَرِيقَكَ وَالْكَفِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ
Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness.	نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ
O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise.	يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي لِيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ
For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings.	لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِي وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ
Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مَنْسُوقٌ الْقَلْبِ الْخَاشِعِ الْمَتَوَاضِعِ لَا يَرْذَلُهُ اللَّهُ

Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up.	أصلح يا رب بمسرتك صهيون وليتبن أسوار أورشليم
Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings.	حينئذ تسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقاتٍ
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حينئذ يقربون على مذبحك العجول.

Troperia after Psalm 50 (Tone 2)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	المجد للآب، والابن، والروح القدس: بشفاعة الرُّسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.	الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بشفاعة والدة الإله وطلباتها أيها الإله الرحوم امحُ كثرة خطايانا وزلاتنا.

Idiomelon (Tone 6)

Have mercy upon me, O God, according to thy loving kindness; according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and great mercy.	يا رحيمُ ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفاتك امحُ ماثمي: لقد قام يسوع من القبر كما سبق وقال ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظمى.
--	--

Intercession

Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplications of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable Apostles; of our Fathers	الكاهن: خلِّص يا الله شعبك وبارك ميراثك. وافتقد عالمك بالرحمة والرأفات. وارفح شأن المسيحيين الأرثوذكسيين. وأسبغ علينا مراحمك الغنية. بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطاهرة والدائمة البتولية مريم. وبقوة الصليب الكريم المحيي. وطلبات القوات السماوية المكرمة العادمة الأجساد. والنبى الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان. والقديسين المشرقين الرُّسل الكلي مديحهم. وآبائنا القديسين معلمي المسكونة رؤساء الكهنة المعظمين
---	--

<p>among the Saints, great Hierarchs and Ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasius and Cyril, John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of our Holy Father Nicholas, Archbishop of Myra in Lycia, the Wonder-worker; Spyridon of Trymythous, of Raphael, Bishop of Brooklyn, of the holy, glorious and right-victorious Martyrs, George the trophy-bearer, patron of this Church, Demetrius the Myrrh-gusher, Theodore of Tyre and Theodore the Commander, Menas the Wonder Worker and all of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of the Hieromartyr Dionysios the Areopagite, whose memory we celebrate today, and of all Thy Saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>باسيليوس الكبير وغريغوريوس اللاهوتي ويوحنا الذهبي الفم. وآبائنا القديسين أثناسيوس وكيرلس ويوحنا الرحوم بطاركة الإسكندرية. وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميرا الليكية. واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائين والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس اللابس الظفر شفيع هذه الكنيسة المقدسة، وديميتريوس المبيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنّة، والقديس ذيونييسيوس الأريوباغي، الذي نقيم تذكاره اليوم وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمتنا.</p>
<p>Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. <i>(Repeat 4 times)</i></p>	<p>المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)</p>
<p>Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Chanter: Amen.</p>	<p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبتة لبشر الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين</p>
<p>Katavasia (Tone 4)</p>	
<p>Ode 1. I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>	<p>(الأولى) أفتح فمي فيمتلئ روحاً. وأبدي قولاً فائضاً نحو الأم الملكة. وأظهر معيذاً للموسم بابتهاج. وأترنم بعجائبها مسروراً.</p>

<p>Ode 3. As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>	<p>(الثالثة) يا والدة الإله بما أنكِ ينبوعُ الحي المتدفقُ بسخاءٍ. وطدينا نحنُ المنشدين تسابيحك الملتئمين محفلاً روحياً. وفي مجدك الإلهي أهلبنا لأكله المجد والشرف.</p>
<p>Ode 4. He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: ‘Glory to Thy power, O Christ.’</p>	<p>(الرابعة) إن يسوع الفائق التأله، الجالس بمجدٍ على سدة اللاهوت. قد وردَ على سحابة خفيفةٍ وخلّص بقبضته الغير الفاسدة الصارخين نحوه. المجدُ لقدرتك أيها المسيح.</p>
<p>Ode 5. All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>	<p>(الخامسة) أيّتها البتول التي لم تعرفِ حال زواج. إن البرايا بأسرها قد انذهلت من مجدك الإلهي. لأنك حملت في حشاك إله الكل. وولدت الابن الغير المحدود في زمن. ومنحت الخلاص لكل الذين يسبحونك.</p>
<p>Ode 6. As we the Godly minded, celebrate this divine and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>	<p>(السادسة) هلموا أيّها المتألّهو العقول، لنصقّ بالأيدي مقيمين هذا العيد الإلهي الكليّ الإكرام. الذي لوالدة الإله. ونمجد الإله الذي ولد منها.</p>
<p>Ode 7. The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: ‘O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.’</p>	<p>(السابعة) إن الفتية المتألّهة العقول لم يعبدوا الخليقة دون الخالق. بل وطئوا وعيد النار بشجاعة فرتلوا فرحين. أيّها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.</p>
<p>Ode 8. Let us praise, bless, and worship the Lord. The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>	<p>(الثامنة) نسبح ونبارك ونسجد للرب: إن مولد والدة الإله قد حفظ الفتية الأطهار في الأتون سالمين. إذ كان حينئذ مرسوماً وأما الآن فقد حصل مفعولاً. فهو ينهض المسكونة بأسرها إلى الترتيل هاتفة. يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب وزيدوه رفعة على مدى الأدهار.</p>
<p>Magnifications (Tone 4)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>

<p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>	<p>تُعْظَمُ نَفْسِي لِلرَّبِّ وَتُبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الإِلهِ إِيَّاكَ نُعْظَمُ.</p>
<p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ فَهَا مِنْذُ الْآنَ تَطُوبُّونِي جَمِيعُ الأَجْيَالِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>لِأَنَّ القَدِيرَ صَنَعَ بِي عِظَائِمَ وَقُدُوسٌ اسْمُهُ وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتَ المُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>حَطَّ المُقْتَدِرِينَ عَنِ الكُرَاسِي وَرَفَعَ المُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الجِياعَ مِنَ الخَيْرَاتِ وَالأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فارغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim...</p>	<p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيذْكَرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ...</p>
<p>Ode 9. Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: 'Rejoice! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!'</p>	<p>(التاسعة) كُلُّ الأَرْضِيِّينَ فَلْيُبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ المِصَابِيحَ. وَطَبِيعَةُ العَقْلِيِّينَ الغَيْرِ الهَيُولِيِّينَ. فَلتَحْتَقِلْ مَعًا مُعَيَّدَةً لِمَوْسَمِ أُمِّ الإِلهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً. إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الإِلهِ النَّقِيَّةَ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ وَالكَلِيَّةَ الطُّوبَى.</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p>	<p>الشَّمْسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. الشَّمْسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p>

<p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قوات السموات ولك يرسلون المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	--

Resurrection Exapostelation of the Eighth Eothinon (Tone 2)

<p>Holy is the Lord our God. (<i>Twice</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>	<p>قدوس هو الرب إلهنا. (مرتين)</p> <p>ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا لموطئ قدميه لأن الرب إلهنا قدوس هو.</p>
<p>Verily, when Mary saw two angels inside the grave she was taken by surprise. And when she, knowing not Christ, but thinking Him the gardener, said to Him, Sir, where hast Thou placed the body of Jesus? She knew from His voice that He was the Savior, and she obeyed Him when He said, Touch Me not; for I am going to My Father. Tell this to My brethren.</p>	<p>إن مريم لما أبصرت ملاكين داخل القبر اندهلت. وإذ جهلت المسيح ظاناً أنه البستاني قالت يا سيدي أين وضعت جسد يسوع. فلما ناداها عرفت أنه المخلص وسمعت منه لا تلمسيني لأني ماض إلى أبي، فقولي ذلك لإخوتي.</p>

For St. Dionysios (Tone 2)

<p>A disciple of holy Paul, the illustrious standard-bearer, O blessed Dionysios, thou wert initiated by him into the knowledge of the secret truths. He made of thee a torch for the Church, appointing thee Bishop of Athens, the pious city; keep in orthodoxy by thy prayers, O holy Dionysios.</p>	<p>يا ديونيسيوس الكامل السعادة. تتلمذت لبولس الهامة الشريفة. وتعلمت منه معرفة الأسرار الإلهية. لذلك جعلك مصباحاً للكنيسة. إذ أقامك رئيس كهنة على أثينا المدينة الحسنة العبادة. التي تصونها مستقيمة الرأي بصلواتك أيها الكارز لله. الجزيل الحكمة.</p>
---	--

Theotokion – for the Feast of St. Dionysios (Tone 2)

Wise Dionysios great of fame, Hierotheos the blessed, and Godly Timothy were there at thine august Dormition, with all the other Apostles, O thou all-holy Virgin; and each one sang a hymn of praise offered to thy memorial; and now with them every mortal tongue doth acclaim and praise thee, for thou didst give birth unto God and dost protect the whole world.

في رقادك المقرَّ أيتها الكاملة القداسة. حضرَ
ذيونيسيوس وإيروثاوس وتيموثاوس الإلهيون. مع
م حفلِ الرسل. وكلُّ منهم كان ينشدُ تمجيداً لتذكاركِ.
فمعهم الآنَ يُمجِّدُك ملُّ لسانٍ بشري. بما أنكِ أمُّ الإلهِ
وشفيعةُ العالم.

The Praises (Tone 2)

Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ.
سبحوه في الأعالي، لأنه لكِ يليقُ التسبيحُ يا الله.

Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ
يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

Eight Stichera for the Resurrection (Tone 2)

1. This glory shall be to all His saints. All creatures glorify Thee, O Lord, with every breath; for by the Cross Thou didst abolish death, that Thou mightest manifest to the nations Thy Resurrection from the dead; for Thou alone art the Lover of mankind.

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ: إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا
تَمَجِّدُكَ يَا رَبُّ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ. لِأَنَّكَ بِصَلِيبِكَ الْمُحْيِي أَبْطَلْتَ
الموتَ لِكِي تُظْهِرَ لِلشُّعُوبِ قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. بِمَا
أَنْتَ مُحِبُّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.

2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Answer, O Jews, how was it that the guardian soldiers lost the King whom they were guarding? Why was it that the stone could not retain the Book of Life? Either must ye, therefore, deliver to us Him that was buried, or worship with us Him who is risen, shouting, ‘Glory to Thy bountiful mercies, our Savior; glory to Thee.’

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ: أَجِيبُوا
يَا أَيُّهَا الْيَهُودُ كَيْفَ أَضَاعَ الشَّرْطُ الْمَلِكَ الَّذِي كَانُوا
يَحْرَسُونَهُ. لِمَاذَا لَمْ يُحْفَظِ الْحَجَرُ صَخْرَةَ الْحَيَاةِ. فَأَمَا
أَعْطَوْنَا الْمَدْفُونِ. أَوْ أَسْجُدُوا مَعَنَا لِلنَّاهِضِ هَاتِفِينَ. الْمَجْدُ
لِرَأْفَتِكَ الْغَزِيرَةِ يَا مَخْلَصَنَا الْمَجْدُ لَكَ.

<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. Rejoice, O nations, and be glad, for the angel hath sat on the stone of the grave, and given us the glad tidings, saying, 'Christ the Savior of the world is risen from the dead. He hath filled all with sweet scent. Rejoice, O ye nations, and be joyful.'</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظير كثرة عظمته: افرحوا يا شعوب وابتهجوا. لأن الملاك قد جلس على حجر القبر مبشراً إيانا قائلاً. المسيح قام من بين الأموات مخلصاً العالم. وأوعب الكل نسيم شذا القيامة العطر. فافرحوا الآن يا شعوب وابتهجوا.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. O Lord God, verily, before Thy conception an angel did come with peace to her who is full of grace. And now an angel hath rolled the stone from the door of Thy tomb, made glorious by Thy Resurrection. The first angel spake with signs of joy instead of sorrow; and the latter brought us the glad tidings of a Lord who giveth life instead of death. Therefore, do we shout to Thee, O Benefactor of all, glory to Thee, O Lord.</p>	<p>4- سبحوه بلحن البوق. سبحوه بالمزمار والقيثارة: أيها الرب الإله. أما قبل الحبل بك فملاك أتى بالسلام إلى الممتلئة نعمة. والآن فملاك أيضاً دحرج الحجر عن باب رمسك المجيد في حال قيامتك. فالأول بشر بإمارات السرور عوض الحزن. والثاني كرز لنا بسيد معطي الحياة عوض الموت. فلهذا نهتف إليك أيها المحسن إلى الكل يا رب المجد لك.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Verily, the women did sprinkle spices with tears on Thy grave, and their mouths were filled with laughter when they said, 'The Lord is risen.'</p>	<p>5- سبحوه بالطبل والمصاف. سبحوه بالأوتار وآلة الطرب: إن النسوة نضحن على قبرك طيوباً مع دموع. فامتلت أفواههن فرحاً. عند قولهن قد قام المسيح.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Let the nations and people, therefore, praise Christ our God who did suffer crucifixion willingly for our sakes, and did remain in Hades three days. Let them worship His Resurrection from the dead, by which all the ends of the earth were illumined.</p>	<p>6- سبحوه بنغمات الصنوج. سبحوه بصنوج التهليل. كل نسمة فلتسبح الرب. فلتسبح الأمم والشعوب المسيح هنا. الذي احتمل الصلب طوعاً لأجلنا. ولبت في الجحيم ثلاثة أيام. وليسجدوا لقيامته من بين الأموات. إذ بها استنارت كل أقطار العالم.</p>
<p>7. Arise, O my God, lift up Thine hand, and forget not the humble. O Christ, Thou wast crucified and buried as Thou didst will; Thou didst lead death captive, being God and Lord, who granteth the world life eternal and the great mercy.</p>	<p>7- قم يا ربي وإلهي ولترتفع يدك ولا تنس بائسك إلى الانقضاء: أيها المسيح إنك قد صليت ودفنت كما شئت. وسببت الموت بما أنك إله وسيّد. مانحاً العالم الحياة الأبدية والرحمة العظمى.</p>

8. I will praise Thee, O Lord, with my whole heart: I will show all Thy marvelous works.

O transgressors of the law, when ye did seal the stone ye did in truth but magnify to us the miracle, as the guards know; especially since ye persuaded them on the day of His Resurrection from the tomb, that they should say, 'While we slept the disciples came and stole him away.' For who would steal a corpse, especially a naked one? Verily, He arose by His own power—for He is God—leaving His coffin in the grave. Come ye, therefore, O Jews, and see how He hath not broken the seals, He who hath trampled down death, giving to mankind life eternal and great mercy.

8- أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ

عَجَائِبِكَ: يَا عَابِرِي النَامُوسِ. عِنْدَمَا خَتَمْتُمُ الْحَجَرَ قَدْ عَظَّمْتُمْ لَنَا الْمُعْجَزَ الَّذِي يَعْلَمُهُ الْحِرَاسُ. وَخَاصَّةً عِنْدَمَا رَشَوْتُمُوهُمْ فِي يَوْمِ الْقِيَامَةِ لِكَيْ يَقُولُوا أَنَّ التَّلَامِيذَ أَتَوْا وَنَحْنُ نِيَامٌ وَسَرَقُوهُ. فَمَنْ يَسْرِقُ مَيِّتًا وَلَا سَيِّمًا عُرْيَانًا. حَقًّا قَدْ قَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِهِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ. تَارِكًا أَكْفَانَهُ فِي اللَّحْدِ. فَهَلُمُّوا إِذَا يَا يَهُودَ وَانظُرُوا أَنَّ الَّذِي وَطِئَ الْمَوْتَ لَمْ يَتْلَمْ الْخَتْمَ بَلْ قَامَ مَانِحًا جَنْسَ الْبَشَرِ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Doxastikon (Tone 8)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the fervid tears of Mary were not shed in vain; for behold she hath been worthy to learn from the angels, and to look at Thy face, O Jesus. But since she was a weak woman she was still thinking of earthly things. Therefore, was she put off from touching Thee, O Christ. But she was sent to proclaim to Thy Disciples, and to tell them the glad tidings and of the Ascension to the Heavenly heritage. With her, therefore, make us worthy of Thine appearance, O Lord.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ دُمُوعَ مَرْيَمَ الْحَارَّةَ لَمْ تَنْسَكِبْ عَبَثًا لِأَنَّهَا هُوَذَا قَدْ اسْتَحَقَّتْ أَنْ تَتَعَلَّمَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ وَأَنْ تَنْظُرَ إِلَى وَجْهِكَ يَا يَسُوعُ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا امْرَأَةٌ ضَعِيفَةٌ كَانَتْ لَا تَزَالُ مُفَكِّرَةً بِأُمُورِ أَرْضِيَّةٍ. وَلِذَلِكَ مُنِعَتْ عَنِ لَمَسِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. لَكِنَّهَا أُرْسِلَتْ مُبَشِّرَةً تَلَامِيذَكَ بِبُشْرَى الْقِيَامَةِ وَمُعَلِنَةً لَهُمْ الصُّعُودَ إِلَى الْمِيرَاثِ الْأَبْوِيِّ. فَأَهْلُنَا نَحْنُ أَيْضًا مَعَهَا لظَهْوَرِكَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ.

Theotokion (Tone 8)

Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيتَ بِوَسْطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ وَالْمَوْتُ أُمِيتَ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. لِذَلِكَ نَسْبِحُ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُ لَكَ.

The Great Doxology (Tone 8)

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نبارِكُكَ، نَسْجُدُ لك نَمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جلالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِي الأَبِ الضَّابِطُ الكُلِّ، أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يسوعُ المسيحُ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإلهُ يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الأَبِ، يا حَامِلَ خَطَايَا العالَمِ ارْحَمْنَا، يا رافعَ خَطَايَا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالسُ عن يَمِينِ الأَبِ وارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يسوعُ المسيحُ، في مَجْدِ اللهِ الأَبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يَوْمٍ أُبارِكُكَ، وأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى أَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ في هَذَا اليَوْمِ بغيرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، مُسَبَّحٌ وممَجَّدٌ اسمُكَ إلى الأَبَدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِنَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَانِنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبارِكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلَّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لأنِّي قد خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضايَكَ لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحِياةِ وبنورِكَ نعاينُ النور.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فابسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

Troparion of the Resurrection (Tone 4)

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	اليَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلنَسْبِحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عَنْصَرَ حَيَاتِنَا. لِأَنَّهُ إِذْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ مَنْحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
---	--

For the Divine Liturgy



الرسالة للأحد التاسع عشر بعد العنصرة Epistle for the Nineteenth Sunday after Pentecost

The Lord is my strength and my song. The Lord has chastened me sorely. The Reading is from Saint Paul's Second Letter to the Corinthians (11:31-33; 12:1-9) Brethren, the God and Father of the Lord Jesus, he who is blessed forever, knows that I do not lie. At Damascus, the governor under King Aretas guarded the city of Damascus in order to seize me, but I was let down in a basket through a window in the wall, and escaped his hands. I must boast; there is nothing to be gained by it, but I will go on to visions and revelations of the Lord. I know a man in Christ who fourteen years ago was caught up to the third heaven—whether in the	قَوَّتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقُدَيْسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (11:31-33; 12:1-9) يَا إِخْوَةَ قَدْ عَلِمَ اللَّهُ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَارَكُ إِلَى الْأَبَدِ أَنِّي لَا أَكْذِبُ * كَانِ بِدَمَشْقَ الْحَاكِمُ تَحْتَ إِمْرَةِ الْمَلِكِ الْحَارِثِ يَحْرُسُ مَدِينَةَ الدَّمَشْقِيِّينَ لِيَقْبِضَ عَلَيَّ * فَدَلَّيْتُ مِنْ كُوَّةٍ فِي زَنْبِيلٍ مِنَ السُّورِ وَنَجَوْتُ مِنْ يَدَيْهِ * إِنَّهُ لَا يُوَافِقُنِي أَنْ أَفْتَخِرَ فَآتَى إِلَى رُؤْيِ الرَّبِّ وَإِعْلَانَاتِهِ * إِنِّي أَعْرِفُ إِنْسَانًا فِي الْمَسِيحِ مِنْذُ أَرْبَعِ
--	--

body or out of the body I do not know, God knows. And I know that this man was caught up into Paradise—whether in the body or out of the body I do not know, God knows—and he heard things that cannot be told, which man may not utter. On behalf of this man I will boast, but on my own behalf I will not boast, except of my weaknesses. Though if I wish to boast, I shall not be a fool, for I shall be speaking the truth. But I refrain from it, so that no one may think more of me that he sees in me or hears from me. And to keep me from being too elated by the abundance of revelations, a thorn was given me in the flesh, a messenger of Satan, to harass me, to keep me from being too elated. Three times I besought the Lord about this, that it should leave me; but he said to me, “My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.” I will all the more gladly boast of my weaknesses, that the power of Christ may rest upon me.

عشرة سنة (أفي الجسد لست أعلم أم خارج الجسد لست أعلم، الله يعلم) اختطف إلى السماء الثالثة * واعرف أن هذا الإنسان (أفي الجسد أم خارج الجسد لست أعلم الله يعلم) * اختطف إلى الفردوس وسمع كلمات سرية لا يحل لإنسان أن ينطق بها * فمن جهة هذا افتخر، وأما من جهة نفسي فلا افتخر إلا بأوهاني * فإني لو أردت الافتخار لم أكن جاهلاً لأنني أقول الحق، لكنني أتحاشى لئلا يظن بي أحد فوق ما يراني عليه أو يسمعه مني * ولئلا استكبر بفرط الإعلانات أعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان ليلطمني لئلا استكبر * ولهذا طلبت إلى الرب ثلاث مرات أن تفارقني * فقال لي تكفيك نعمتي لأن قوتي في الضعف تكمل * فبكل سرور افتخر بالحري بأوهاني لتستقر في قوة المسيح.

WISDOM! LET US ATTEND!

LET US HEAR THE HOLY GOSPEL!

الإجيل للأحد الثاني من لوقا

Gospel for the Second Sunday of St. Luke



The Reading of the Holy Gospel according to St. Luke (6:31-36)

The Lord said, “As you wish that men would do to you, do so to them. If you love those who love you, what credit is that to you? For even sinners love those who love them. And if you do good to those who do good to you, what credit is that to you? For even sinners do the same. And if you lend to those from whom you hope to receive, what credit is that to you? Even sinners lend to sinners, to receive as much again. But love your enemies, and do good, and

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإجيلي البشير والتلميذ الطاهر (6:31-36)

قال الرب كما تريدون أن يفعل الناس بكم كذلك افعلوا انتم بهم * فأنا! انكم إن أحببتهم الذين يحبونكم فأيّة منّة لكم. فإنّ الخطاة أيضاً يحبون الذين يحبونهم * وإذا أحسنتم إلى الذين يحسنون إليكم فأيّة منّة لكم. فإنّ الخطاة أيضاً هكذا يصنعون * وان أقرضتم الذين ترجون أن تستوفوا منهم فأيّة منّة لكم. فإنّ الخطاة أيضاً يقرضون الخطاة لكي

lend, expecting nothing in return; and your reward will be great, and you will be sons of the Most High; for he is kind to the ungrateful and the selfish. Be merciful, even as your Father is merciful.”

يستوفوا منهم المثل* ولكن أحبوا أعداءكم وأحسنوا
وأقرضوا غير مؤملين شيئاً فيكون أجركم كثيراً وتكونوا
بني العلي. فإنه منعم على غير الشاكرين والأشرار.
فكونوا رُحماً كما أن أباكم هو رحيم.

*These texts have been prepared by St. George Antiochian Orthodox Church
1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgecicero.org*